

子供たちのための 新約聖書の おはなし ー 9
機密の晩さん、ゲフシマニヤ（ゲッセマネ）の園での祈り

НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ
ТАЙНАЯ ВЕЧЕРЯ, МОЛИТВА В ГЕФСИМАНСКОМ САДУ



「機密（きみつ）の晩さん」画家 Н. Кукриeff / Тайная вечеря, художник Н. Кукулиев

おわかれの話し（はなし）

ユダヤ人の パスハの祭日（さいじつ）の 直前（ちよくぜん）、門徒（もんと）たちは 主にききました。

一師（し）よ、どこで あなたのためのパスハを 用意（ようい）したらいいでしょうか。

かれは こたえました。

一町（まち）に 行ってください。そこで あなたたちは 水差し（みずさし）を もっている 人に 会（あ）って、かれに 言（い）ってください。

「師（し）が 門徒たちといっしょに パスハを たべる 部屋（へや）は どこか きいています」。

主人（しゅじん）は あなたたちに 部屋（へや）をしめします。そこで あなたたちは 必要（ひつよう）なことを 用意（ようい）しておきます。

門徒（もんと）たちは そのとおりに しました。イイスス・ハリストスが そこに 来たとき、じぶんの 上着（うわぎ）を ぬぎ、水と手ぬぐいを とって、門徒（もんと）たち みんなの足を 洗（あら）いました。それから イイススは テーブルに すわって、かれらに ききました。

一わたしが あなたたちに なにをしたか お分かりでしょうか。あなたたちは わたしを 師（し）と主と よんでいて、そう 呼（よ）ぶのは ただしいです。もし あなたたちの 主である わたしが あなたたちの足を 洗（あら）ったなら、あなたたちも おたがいの足を 洗（あら）わなければなりません。わたしは あなたたちに 手本（てほん）を あたえました。わたしが あなたたちに 行（おこな）ったとおりに、あなたたちも 行（おこな）うためです。ほかの人々を たすけることは 恥（はじ）ではありません。だれも けっして じぶんが ほかの人々より 良（よ）いとおもってはなりません。つまり、得意（とくい）になってはいけません。

ПРОЩАЛЬНАЯ БЕСЕДА

Перед самым праздником иудейской Пасхи ученики спросили Господа: – Учитель, где приготовить для Тебя пасху?

Он отвечал:

– Идите в город, там вы встретите человека с кувшином воды и скажите ему: «Учитель спрашивает, где комната, в которой Он будет вкушать пасху с учениками?» Хозяин покажет вам комнату, и в ней вы приготовите, что надо.

Ученики так и сделали. Когда Иисус Христос пришёл туда, Он снял с Себя верхнюю одежду, взял воду и полотенце и омыл ноги всем ученикам. Потом Он сел к столу и спросил их:

– Знаете ли, что Я сделал вам? Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите. И вот, если Я, ваш Господь, омыл вам ноги, то и вы должны умывать ноги

друг другу. Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. Потому что помогать другим не стыдно. И никто никогда не должен считать себя лучше других, то есть гордиться.

機密（きみつ）の晩さん

それから ハリストスは パンをとって、祈（いの）り、それを さき、門徒（もん）と）たちに あたえて いいました。

—とって、たべてください。これは わたしの体（たい）です。人々の すくいのために、人々みんなの 罪（つみ）のために くるしみに ささげられるものです。

それから イイススは ぶどう酒（しゅ）の 爵（しゃく）をとって、使徒（しと）たちに あたえて いいました。

—みんなで これを のんでください。これは わたしの血（ち）です。あなたたちの すくいのために ながされるものです。

さいごに ハリストスは くわえました。

—わたしを 記念（きねん）するために つねに これを おこなってください。

救世主（きゅうせいしゅ）が この聖（せい）なる ことばを 言（い）ってから 二千年（にせんねん）がたちました。しかし、いまも 人々は 教会（きょうかい）で 領聖（りょうせい）・聖体機密（せいたいきみつ）と、パンとぶどう酒（しゅ）として 主の聖体（せいたい）と 聖血（せいけつ）にあずかって、人を愛（あい）する 救世主（きゅうせいしゅ）が わたしたちの すくいのために ごじぶんの聖体（せいたい）を くるしみに ささげ、ごじぶんの聖血（せいけつ）を ながしたことを おもいおこしています。人々が よく わるいことをし、うそをついて、けんかし、神に 祈（いの）らず、殺（ころ）しあっていることを あなたたちは 知（し）っているでしょう。神・父が 人々を ゆるすために、死後（しご）に かれらを ごじぶんの天国（てんごく）に うけいれるように、イイスス・ハリストスは 人々が うけるはずの処罰（しょばつ）を うけ、人々のために くるしみ、十字架（じゅうじか）に くぎうたれ、しにました。

イイスス・ハリストスが わたしたちを どれほど 愛（あい）しているか、わたしたちを すくうために イイススが ごじぶんを ささげたことを 知（し）っているにもかかわらず、ときどき わるいことをし、溫柔（おんじゅう）で、わたしたちを 愛（あい）する 救世主（きゅうせいしゅ）がおしえたとおりに 行動（こうどう）しないことを おもうにも おそろしいことです。

ТАЙНАЯ ВЕЧЕРЯ

Потом Христос взял хлеб, помолился, разломил его на части и, подавая ученикам, сказал:

– Примите, ешьте; это Моё Тело, которое предаётся на мучения за грехи всех людей, ради их спасения.

Потом Он взял чашу с вином и, подавая апостолам, сказал:

– Пейте из неё все, это Кровь Моя, которая проливается ради вашего спасения. – И, наконец, Христос добавил: – Всегда делайте так, чтобы вспомнить Меня.

Прошло две тысячи лет, как Спаситель произнёс эти святые слова; но и теперь люди вкушают в церкви Святое Причастие, Тело и Кровь Господа в виде хлеба и вина, и вспоминают, как любящий Спаситель отдал Своё Тело на мучения и Свою Кровь на пролитие ради нашего спасения. Вы знаете, что часто люди поступают дурно, лгут, ссорятся, не молятся Богу, убивают друг друга. И вот, чтобы Бог Отец простил людей, чтобы Он взял их после смерти в Своё Небесное Царство, Иисус Христос понёс заслуженное людьми наказание, страдал за них: был распят и умер на кресте.

Страшно подумать, что мы, зная, как любит нас Иисус Христос, зная, что Он Себя не пожалел, лишь бы спасти нас, всё-таки иногда поступаем дурно, не так, как велел кроткий, любящий нас Спаситель.



「ゲフシマニヤの園での爵（さかずき）についての祈り」画家 В. Бушков / Моление о чаше в Гефсиманском саду, художник В. Бушков

使徒（しと）たちが 主の祝福（しゅくふく）によって 主の至潔（しけつ）の 体（たい）と 聖血（せいけつ）となった パンを 口（くち）にし、爵（しゃく）から ぶどう酒（しゅ）を のんだとき、ハリストスとの、そして おたがいとの まったき よろこばしい 合一（ごういつ）を かんじました。それから 主は 門徒（もんと）たちに むけて つぎのように いいました。

—わたしの子供たちよ、わたしが あなたたちと いっしょに いるのは もう ながくありません。わたしが 行くところに あなたたちは いま 行けません。あたらしい 誠め（いましめ）を あなたたちに あたえます。おたがいを 愛（あい）してください。わたしが あなたたちを 愛（あい）しているように、あなたたちも おたがいを 愛（あい）してください。もし あなたたちが おたがいを 愛（あい）するなら、これによって みんなが、あなたたちが わたしの門徒（もんと）であることを 知（し）ります。もし わたしを 愛（あい）しているのであれば、わたしの 誠め（いましめ）を まもってください。もし あなたたちが わたしを 愛（あい）し、いつも わたしの 誠め（いましめ）を まもるなら、わたしの 天の父も あなたたちを 愛（あい）します。もし あなたたちが わたしと いっしょに いるなら、なにを のぞもうと、ねがってください。そうすれば、あなたたちに あたえられます。わたしは 神のところに、わたしの 天の父のところに 行きます。天の父の国（くに）において あなたたちのために 場所（ばしょ）を よういしておきます。

はなしを おえて、主は 三人の門徒（もんと）たちと いっしょに ゲフシマニヤ（ゲッセマネ）の 園（その）に むかいました。そこで イイススは かれらを のこして いいました。

—わたしの たましいは とても かなしんでいます。わたしと いっしょに いてください。

イイスス・ハリストスは その額（ひたい）に 血（ち）の汗（あせ）のしたたりが できるほど ながく あつく 祈（いの）っていました。かれの門徒（もんと）たちは もう 眠（ねむ）り、ひがしには もう 暁（あかつき）の きざしが あらわれましたが、くたくたの ハリストスは まだ その聖（せい）なる 祈（いの）りをつづけていました。

—父よ、もし かのうであれば、くるしみの 爵（さかずき）が わたしを とおりすぎるように してください。ですが、わたしではなく あなたが のぞむとおりに なりますように。

イイススの くるしみの ときが ちかづいていました。かれが 人類（じんるい）の 歴史（れきし）を とおして なされた 人々みんなの罪（つみ）を 背（せ）おったので、きたるべき くるしみに 耐（た）えるために、イイススは いま 祈（いの）り、神・父の たすけを ねがっていました。イイススは わたしたち一人一人を たすけるために じぶんじしんを ささげていることを 知（し）っていました。

Когда апостолы вкусили хлеба и выпили из чаши вина, которые стали по благословению Господа Его Пречистым Телом и Святой Кровью, то почувствовали полное и радостное единство со Христом и друг с другом. Затем Господь обратился к ученикам с такою речью:

— Дети мои! Недолго уже Мне быть с вами! Куда Я иду, вы теперь не можете идти. Заповедь новую даю вам: любите друг друга, как Я возлюбил вас, так и вы любите друг друга! По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между

собою. А если любите Меня, то соблюдайте Мои заповеди. Если вы будете любить Меня и всегда будете исполнять Мои заповеди, то и Отец Мой Небесный будет любить вас! И если будете со Мной, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам. Я иду к Богу, Моему Отцу Небесному, и в Его Царстве приготовлю вам место!

По окончании беседы Господь с тремя учениками пошёл в Гефсиманский сад. Там Он оставил их и сказал:

– Душа моя скорбит смертельно, побудьте со Мною!

Иисус Христос так долго и горячо молился, что на лбу у Него выступили капли кровавого пота. Уже ученики Его давно уснули, уже на востоке показалась полоска зари, а Христос, усталый, всё ещё продолжал Свою святую молитву:

– Отче! Если возможно, пронеси мимо Меня чашу страданий! Но, впрочем, пусть будет так, как хочешь Ты, а не Я.

Время Его страданий приближалось, и Он молился теперь и просил у Бога, Отца Своего, помощи для перенесения всех предстоящих Ему мучений, так как все грехи людей, совершённые за всю историю человечества, Он взял на Себя. Он знал, что жертвует Собой, чтобы спасти каждого из нас.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズдобженский・Платон・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо